NW
970.85
C56K9

JUN 11 '05

GIFT

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA HAWĀK̲ULĀYAU K̲Ā KAĀLA.

¶ *Lāk̲ī da gālābāyī sa hawāk̲-ulāyau k̲ā kaāla, lā k̲lī da Minister kyākyādūq sīlā kluk gāyūtl lāk ga.*

Gɪʟ mā ī da yāksāmī bagwānum qātl k̲īs yekīnāyī k̲īs qīgīlas, kās uk̲ī k̲ī da ekī la mīs qāqila āqilā-kl k̲īs bahwanāyī kā qiles.—*Ezekiel* xviii. 27.

Ulāqun klasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātl taula umk.—*Psalm* li. 3.

Qulāklāla k̲īs kūkumāyūs kā un yekīnāyī, glū kās dīgiklilūdā ūsā k̲un nāhwā yāksum qīgīlas.—*Psalm* li. 9.

Qāpālā k̲īs naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs qītlqela yūs, glū kās qestā ūs lāk̲ā Ike-Gīkumī k̲īs Gīya ūs: kā īs kūtā ā k̲īs egālaze gla wīs wīwāk̲bazā-laze, kīsā ā hānāqīlāk̲s yākilīsa ā, gīūk̲s kīyosa ā numāhyis wut īs ekilā lazē.—*Joel* ii. 13.

Māyātāk dāk̲w lā gā; kā ī da Gīkāsa sa īke awīnāgwīs uk̲s la mā īk̲ īhyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glāk̲wīd-kl, kun lā un lāk̲ un Umpa, la mī sin nīk-kl kī, Ump, hātilī ga sa yāksamī

287161

lūkl, kīsī gin hītlū glīkāds k̲wanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk̲ gints nīk lāk̲ gints kīyos īg yekīnāyī klīlqālā lāk̲ tints: gil um lāk̲ wī sints ūlāqā lāk̲ nītlā sints yekīnāyī, lā klī aulā mas-kl k̲īs wātlduma, dīgiklilūd-kl k̲unts yekīnāyī glū lāwē mas klā k̲ā nāhwā kīs ek gāk̲unts.—1 *St. John* i. 8, 9.

Yūkl nātl numwiyūt nīk sa wunts sas gā kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints yekīnāyī glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kūkumāya sa kīsa a-ūms Ike-Gīkumī k̲unts Umpa: kunts ekinātl ma unts ūlāqā nītlā kī sints nāhwā yāksum qīgīlas, kā wāk̲ īda mī lāk̲ sī kīs āk̲īla k̲unts yekīnāyī yis sīs hīmunī sa wīwāk̲bazā lazē.

Wāh um ā hyints hwīlākula um nītlā sints yekīnāyī lāk̲unts Ike-Gīkumī, lā tints hī awīlas hī qīgīlī yik̲ gints gāk̲ īk kupīh īda kunts mūmulkyālīs nāhwā zawē sī gāk̲unts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklīlā kinātlīk̲ ek ī wātldums, hī mīs kunts uk̲-kyālī k̲ā nāhwē unts ek uk̲-īk̲s da sū kā unts ūqīnāyik̲ gla wunts bahwanāyī.

Hī mī sin lā gītl hawāk̲ulūkl, k̲wā nāhwek̲ gāk̲ lā k̲wā hawāk̲ulazīk̲, kās numā-nāqila ūs gla wun yisa ek-ya naukāyā lā k̲unts Umpa, kās nīgīgāya ūs gāk̲un.

¶ *Numā kyālāyū ūlāqum, kā nīgīgayāyū sa gāk̲ kupa-īklīlā, nāhwā klāgwītla.*

K̲unūh wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh klīqitl tūd k̲īs tihyilē yūs kunūh kīsī kauklila k̲unūh lā kāyās; k̲unklilī gānūh wūtl-um lāskum ī k̲unūh nūs naukāyā: nīkyā kulī gānūhwā k̲īs ek yūs wātldum a,

kīsī gānūh uk̲īs qayūs kunūh uk̲sawā, hī gā nūh la uk̲sawanūh kīs lāk̲ī uk̲ sū lāk̲, kāk̲ gānūh kīyoza mīg tlāhwī k̲unūh uk̲ē k̲ā ek: ā k̲unūh Gīkumāyā wosātla la hyinūh-wāk̲ gānūh wīwūsīlā kīg, wāk̲ lā qāqilā k̲ā nāhwē khālā matsīs yekīnāyī Lūkl, ītsīstā mas la k̲ā nāhwē zihyilas naukāyī kā īs yāksamī qīgīlās lāk̲īs tihyilē ūs lāk̲īs wātldum ūs, kā nīgim ūtl-ts Jesus a gāk̲unūhwāk̲ gānūh nāhwīg bagwānum ā, wāk̲ īda ga Yūkl hīnūm wāwāklas Ump, kā qīh īda ās wūtla sī, nāukumh īdā mas gāk̲unūh kunūh nānākīgāya Ukl k̲unūh wāwāsdum kla bī-bagwānum-kl. Amen.

¶ *K̲ā Absolution, numū qālāyū um sa Lablēd glāk̲wātlā; klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum.*

K̲UNTS Tloqīmasa Ike-Gīkumī yik̲ Umpa sints Gīkumāya ī Jesus Christ, kīsa ā ehwil kā tlilī sa yāksāmī bagwānum, he ā ayūtl kā bowe sī sīs yekīnāyī kās qilē: lī nīk k̲īs Ministers kā les ītaul nīk k̲īs bībagwānum āk̲s wāk̲ īdī kla kīyok wīdā mas kluk̲ yekīnāyas kū māyātā lāk̲ sīs qīgīlas: Yik̲s wāk̲ā ā k̲ī da nāhwe lā aul māyātā sīs yekīnīk dī, yik̲s lā ī aul ūqisuk̲ ekī wātldums. Wīga hyints hawāk̲-ulā kī, kā wāk̲ īdī sī klāyū k̲unts nīnaukāyik̲ glū k̲ā zawe sī sīs Holy Spirita gāk̲unts kā ekīs naukāya sī sints lāk̲ qīgīlas; glū kunts aulī ek k̲unts wāwasdum kla bagwānum-kl; kunts la mī klints lāk̲ ekīkulasa sī, k̲ā kīs kla lābā īnūk̲-kl; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ k̲unts Gīkumāya.

¶ *Ga mīs lā Amen k̲a ās-kl sa nāhwā bāgwānum, glū lāk̲ā ūbāyā sa nāhwā hawāk̲-ulāyau.*

¶ *Ga mīs lā klākwālīla tsa Minister kās nīkī sa Hawāk̲-ulāyau sa Gīkumāya, klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgīk.*

K̲UNŪH Umpa lāk̲ā īke māyāuntlā hyīs Glīkum ūs: gāk̲ lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk̲ ga bunīg awīnagwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla īnāyā kī lāk̲ā īke awīnāgwīs: zaw la gāk̲unūhwā k̲wā nālāk̲ sinūh hēmāyā k̲ūk̲ nīnālāk̲: dīgiklilūdā k̲unūh yēkīnāyāk̲ gānūh lēg dīgiklilūduk̲ yēkīnāyā sā yāksāmī gāk̲unūh: qālā ekstū sunūh lāk̲ā tlālā-ī kulē sā yāksāmī; au uma qāqila gāk̲unūh lāk̲ā yāksāmī: kāk̲s Sū ma ā kūs Gīkumī sa īkē: Sū ma īk̲ uk̲nūgwādis nāhwā tlāhwāya: Sū ma īk̲ umyāk̲īdis, k̲ā kīs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Lā k̲a ā nīk-kl.*

A Gīkumī, uk̲stūdāk̲ gānūh sumsik.

Nānāk̲mī. Lāklinūh sumsī zilwākā klū-kl.

Lablēd. A Ikē-Gīkumī yihyilāla qāqilā gāk̲unūh.

Nānāk̲mī. A Gīkumī, hānāqīlā la gawāla gāk̲unūh.

¶ *Ga mīs la glāk̲wālīla tsa nāhwā bagwānum, lā klī da Lablēd nīk-kl,*

Zilwākā lā k̲ā Umpā gla wa K̲wanūqā: gla wa Holy Spirit a;

Nānāk̲mī. Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲, glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

Lablēd. Zilwākāk dāḵw lā ḵā Gīkumāya.
Nānāḵmī. Yiḵ Glīkum a sa Gīkumāya zilwākā sū klī.

¶ *Wa lā klik dunḵ-īdāyū-kl gāda kumtum.*

VENITE EXULTEMUS DOMINO. *Psalm* XCV.

KĪLA kunts dunḵulī kā unts Gīyā : ekī-kālā lā hyints as qāqila īnāya sī gāḵunts.

2 Gāḵ lā hyints lākī kunts mūmul kyālī : glū kuuts nītlī sunts ek-kusilā īnā yints zilwākā kī.

3 Kā wālāzīnāyas qīxdum ā sints Gīyā : wālas ḵād Gīkumī īkyā kāwīs nāhwā gī-gīkumāya.

4 Yiḵ āyāsau sī dātlā ḵwā nāhwāḵ awīnāgwīs a : glū tlāhwāyāḵ sa na-ungēḵ hus um ḵa ā kī.

5 Ḵwā dums-hyīḵ hus um kī, kā īḵs hī ma ā uḵē nūq wūtl tsūḵ : hī um ḵa ī āyāsau sī uḵē nūq wūtl tsa lumhwāḵ awīnāgwīs.

6 Kīlā kunts umyāḵī kī : kunts klāk-wālītlī lāḵ nukumā lītlas baqīlī nūqa unts.

7 Kāḵs hīma ā Gīyī ḵunts Ikē-Gīkumāya : nūgwā mī sints humgīlā sū sī.

8 Ḵwā nālāḵ kāk dāḵw sū wūklilā lāḵ Kī : qālā pīsā mas ḵūs nī-naukāyiḵ hī qīx ī da yaīksām ūtla Ḵunts Umpā lāḵā lūblabīs.

9 Yiḵs lā ūtlā sīs wī-ūmp wūtla ūs hawānī kulūtl Gāḵun ; wāh ma ūtla la ūlūkl Gāḵun, glū dūḵwā-klilāḵun qīgīlas.

10 Mūskum gūs tauḵ unḵīla ūtlik tlālāwil kulā matsūs gada līlqalāklīk, lūtlin nīk : klīqitl tūdik dāḵwā īḵ lāḵīs nī-naukāyiḵ, kāḵs kīs dāḵwā īḵ kau-klilā ḵun qāīnāyī.

11 Yiḵun nīk sa wūtla lāḵun yākyā yī : kā kīs dāḵwīs la-īkl lāḵun hyūsīdī.

12 Zilwākā lā k̲ā Umpa, gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

13 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Lā-kl le gī klī da Psalms lāk qayū kā uk̲ āts. Lāk̲ ūbāyā sa nāhwā Psalm, gla wī ūbāyā sa* Benedicite, Benedictus, Magnificat, *glū* Nunc Dimittis *nānīkīlāyū-kl.*

Zilwākā lā k̲ā Umpa, gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit ā ;

Nānāk̲mī. Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduq sīlāh īd tsū klī numh īdāla klilē lāk̲ wātldum a sints Ikē-Gīkumī. Yik̲ī da kyākyāduqsīla glāk̲wātla qīkumātla lāk̲ā qazītl kās ekī wuglitlā. Atlākāwī sīk, nīk glū lāk̲ī dunk̲ula lāk̲* Kwākwālā *k̲ā kumdum glīkula sūs* Te Deum Laudamus *k̲ūk̲ nīnālāk̲.*

¶ *Dok̲ ga, gālākāwī sa nāhwā Lesson nīk klī da Minister,* Ga um gil bunda ā tsa — Chapter —, *glū* — verse sa — Chapter sa Kyāduq : *Atlākāwī sa nāhwā Lesson,* Ga um wilbe sa gālī Lesson, *glū* ātlī Lesson.

Te Deum Laudamus.

Zilwākanūhwūkl A Gīkumī : aula ums sū um Ikē-Gīkumīs.

2 Wīla um ga nāhwāk awīnāgwīs umyak̲ūkl : Yūkl Ump hīmunīs um.

3 Sū um zilwākā sū sa īkyā kāwāyī : gla wa nāhwā hī gāk̲ lī.
4 Sū um nīk sū sa Cherubin gla wa Seraphin : hīmunātla ma,
5 Holy, Holy, Holy : Ik-Gīkumīs Ikyā-kāwī :
6 K̲wā īkīk̲ gla wa bunīk̲ awīnāgwīs : kūtāk̲ wālazā latsē sīs egālazī yūs.
7 K̲ā num-skumātla kyasū Mālūgwagīyū Apostles: zilwākūkl.
8 K̲ā numā-nautla es-ek Prophets : zilwākūkl.
9 K̲ā tlīloqīmas wūtlas nī-naukāyī da Martyrs : zilwākūkl.
10 K̲ā ēk Church lāk̲ ga nāhwāk awīnāgwīs : aulā-k̲ulūkl.
11 Yūkl Ump : kīyos wilbīs wālazā lazī.
12 K̲īs ekya ūs, hīga um K̲wanūq ;
13 Gla wa Holy Spirit k̲ā Hītlilkulā īnūk̲.
14 Sū um Gīkumīs egālazī : Yūkl Christ.
15 Sū um hīmunīs Kwanūqs : sa Umpa.
16 Yik̲s lā ūtlā kūs qāqilāh īduk̲ bagwānum : kīs wūtlis kiltas tukyēs sa kyiyāla.
17 Yik̲s lā ūtlā kūs tloq lāk̲ qīmālas as wānumgīlā : lūtlis uk̲stūduk̲ tihyilē sa īkē awīnāgwīs kā nāhwa kīs wayūqisa.
18 Yik̲s qātla ā kūs lāk̲ hitl kyūtl zanēs sa Ikē-Gīkumī : lāk̲ egālazē sa Umpa.
19 Uqis unūhwūkl gāk̲-kl : kās dādalītī klūs gāk̲unūh.
20 Hī mī sunūh lā gītl hawāk̲-ulūkl kās gawāla ūsāk̲ gās gin-ginānum gūs : yik̲ gas lūtl gūs kilwānum yisīs tlāhwīlā yūs ulqā.
21 Hūzukāyāyū lā hyinūh lāk̲īs sāsum ūs : lāk̲ā īkē k̲ā hīmunī sa.
22 A Gīkumī qāqilā la gāk̲unūh : wāk̲ lā k̲gās sāsum gūs.

23 Ek lā dūqātla : glū dātla gāk̲unūh hīmunātla ma.

24 K̲ūk̲ nāk-nākyāk̲ : hwīlākulā munūh hyāshyi lūkl.

25 Lā k̲ā unūh umyāk̲ā k̲īs Glīkum ūs : lāk̲ ga nāhwāk awīnāgwīs.

26 Wāk̲ lā, A Gīkumī : yāklau gāk̲unūhwā k̲wā nālā kunūh kīsī uk̲-īduk̲ yēkīnāya.

27 A Gīkumī wāk̲ lā wosātlā nūh : wāk̲ lā wosātlā nūh.

28 A Gīkumī gāk̲ lā hyīs wīwāk̲bazā lazē yūs gāk̲unūh : kā sīk̲s hīga ma ā kūs unūh hīlīkum a.

29 A Gīkumī sū mun hīlīk tla yūs : qālā hyin ūzāk̲ā.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduqsīlāh īd tsū klī da ātlī Lesson gāyūtl lāk̲ā New Testament. Atlākāwī sīk, dunk̲ī-dāyū gād̲a kumdumk ; kū īs lāk la um kyākyāduqsīlā sū lāk̲ā Lesson.*

BENEDICTUS. *St. Luke* i. 68.

Ek lā hyī da Gīyā yik̲ Ike-Gīkumīs Israel : kā īk̲s gāk̲a ā nuhwāh īd, kās ītūklilīsīlāh īdī kā īs sāsum ;

Lāk̲a ī uk̲ūstaulīsāk̲ tloqīmas hītlilāgīla kā unts : lāk̲ gūqā sīs hīlūbātlzanayī David ;

Lāk̲īs yākugālum ūtla yis sumsā sa esek prophets : yik̲ī da qātlila mūtlāk̲s gilgālīsa ūtlāk̲ sa awīnāgwīsīk̲ ;

Hītlilāgīl lāk̲unts hayūt : glū lāk̲ ayāsau sa nāhwe klīsīl gāk̲unts ;

Kās nītlīs wīwāk̲bazālazī lāk̲unts wī-ūmp wūtlā : glū kās mulqulī k̲īs aulakyāla ek māyāunq wātldum gla wūtlī.

Yik̲īs aulakigālum ūtlāk̲ Abraham k̲unts ūmp wūtla : kās zawī gāk̲unts :

K̲gints lek qāqila-āq lāk̲ āyasau sa yāksamī gākunts : kunts khātlī kī kīyos kiluma ;

Kunts aēkyilī glū kunts nānākaūsīla lāk̲ uqū-māyas : k̲unts wāwāsdum kla bībagwānum-kl

Keglātlts yūkl, Ginānum, glīkād klis prophet sa Hīnūma Ikyāla : kāsīk̲s le klā kūs gālakumīkl sa Ike-Gīkumī kās qātlātla masa ūsāk tihyile sī ;

Kā zaws kauklilāgītlāk̲ hītlilā-gīla lāk̲ līlqilā-klayas : lāk̲ uk̲ūda īnī klā-kl yekīnāyas,

Kā wīwāk̲bazālazes naukāyā sunts Ike-Gīkumī : yik̲ nāhīda ās kla sa gāyānāqila kla lāk̲ā īkyī gāk̲-kl gāk̲unts ;

Kā qukātla k̲ī da qisātle lāk̲ā pudikila gla wī da gāgūmas as wānumgīla : kā kāyūdāl gāk̲unts lāk̲ tihyiles khūqulā.

Zilwākā lā k̲ā Umpā gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit a ;

Hī qix ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲ glū īs kla lā bā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Glū lāk̲ gada Psalm.*

JUBILATE DEO. *Psalm* c.

YŪKL nāhwā awīnāgwīs ekīkulā la lāk̲ā Ikē-Gīku-mī : kīla lāk Kī dunk̲ul ek-kusulā.

2 Kauklātlāk dāk̲w lā k̲ā Gīkumā-yāk̲s hī ma ā Ike-Gīkumāyī : hī um baqīlī nūqunts, kīs glints nūgwā, gin-ginānum untsasī, lā k̲ā unts humgīlā sū sī.

3 Hāk dāk̲w lā tī-tihyilē sī mūmulkyālāk̲ : zīlwā-kā lākī, ek lā hyī k̲ā īs watldum ūs āk̲ Glīkum as.

4 Kā ī da Gīkumāyāk̲s wīwāk̲busa ā, hīmunīs mā
ī wīwāk̲buzā lazē sī : gla wīs wātldum ī dūdikyā
wīs mā ī qāsūlīsila.
5 Zilwākā lā k̲ā Umpa, gla wa K̲wanūqā : gla
wa Holy Spirit ā.
6 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā
nā!āk̲ : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigālum klī da ūqiyālayau sa Apostles yisa Minister gla wa wīla-īklila glāk-gla-witlā.*

Uqis un̲ kla k̲ā Ikē-Gīkumī yik̲ā Umpā Tloqīmas a, uk̲e nūq wūtla sa īkē gla wa bunīk̲ awīnāgwīs. Glū Jesus Christ hīga ma K̲wanūq sī k̲unts Gīkumāya, yik̲ā īāk̲ā yūtla sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tsa kyīyāla Mary, tlālāwūtlil ūtl lāk̲ Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wīkyak̲ īdūtl, glū wunumtīd tsū wūtl, lūtlī bunīstā lāk̲ uk̲-āsa sa tlilī ; k̲ī da yūdūh pun hwās wūtla lūtlī glāk̲wilīs lāk̲ā tlilī, lūtlī āīkyaākā la īkl lāk̲ā īkē, lī qātlā lāk̲ hītl-kyūtl zanē sa Ikē-Gīkumī yik̲ā Umpa Tloqīmas : hī mīs lā gēhīda ās klisī gāk̲-kl kās dādalītī-kl k̲ā qilā gla wa tlilī.

Uqis un kla k̲ā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church ; glū tlāhwilāpa īnāyā sa es-ekī, glū dīgiklil̲n̲d tsa wīnāyas yēkīnāyī ; hī mī sints qilāh īda īnī-kl ītīd-kl, hī mī sa lā kla hīmunīs qilā-kl. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalīlās-kl klāk-wālītla kās ītīdī hawāk̲-ulā ; yik̲ā Minister gil zāqila hāsila,*

K̲ā Gīkumāya kupetla la hyī glūkdāk̲ws.
Nānāk̲mī. Gla wīs bahwanā yūs.

Minister. Wīgā hyints hawāḵ-ulā.
Gīkumī wosātlā la hyinūh.
Yūkl Christ, wāḵ lā gāḵunūh.
Gīkumī, wosātlā la hyinūh.

¶ *Wa lā klī da Minister gla wī da bībagwānum nīk kli sa Hawāḵulāyau sa Gīkumāya hāsila.*

Kunūh Umpa lāḵā īke, māyauntlā hyīs Glikum ūs: gāḵ lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāḵ ga bunīg awīnāgwīs, hī qīx ī nānākīga yātla īnāyā kī lāḵā īke awīnāgwīs: zaw la gāḵunūhwā ḵwā nālāḵ sinūh hēmāyā ḵūḵ nīnālāḵ: dīgiklilūdā ḵunūh yekīnāyāḵ gānūh lēg dīgiklilūduḵ yekīnāyā sā yāksāmī gāḵunūh: qālā ekstū sunūh lāḵā tlālā-ī kulē sā yāksamī: au uma qāqila gāḵunūh lāḵā yāksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Lablēd glāwītla nīḵ-kl,*

A Gīkumī, gāḵ āklilāq lā hyinūhwā sīs wīwāḵbazā lazī yūs.
Nānāḵmī. Glū kās wāḵā ūs qāqilā gāḵunūh.
Lablēd. A Gīkumī, qāqilā la ḵā ~~Queen~~. King
Nānāḵmī. Glū kās wāḵā ūs hūklīla gāḵunūhwāḵ gānūh lā nāhwīk hawāḵ-ulūkl.
Lablēd. Kūḵzūdālā lāḵīs Ministers ūs yis egālazī.
Nānāḵmī. Glū ekīkulā mas ḵīs dokuqūs sāsum a.
Lablēd. A Gīkumī, qāqilā lā ḵīs sāsum ūs.
Nānāḵmī. Ek la ḵīs līlqilāklā yūs.
Lablēd. Nākulkulā masla gāḵunūh, A Gīku mī.
Nānāḵmī. Keglāḵs kīyosa ī ūgwil ek dūkwāt a gāḵunūh, hīga ma ā kūs, A Ike-Gīkumī.

Lablēd. A Yūkl Ikē-Gīkumī, lāwē mas lāk̲ nāhwā yāksum lāk̲unūh nī-naukāyī.

Nānāk̲mī. Qālā uk̲-īd k̲īs Holy Spirit a ūs gāk̲unūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk̲-ulāyū ; k̲ā gālī kā ī da nāla ; k̲ā mākilek kā nākulkula ; k̲ā ātlākāwāyī kā egālazī kunts ekī qilā. Wa yik̲ī da mātl ātlākāwī Hawāk̲-ulāyū kīs klāyū wīnūk̲, au um nīgum k̲ūk̲ nīnālāk̲ lāk̲ā kaāla ; nāhwā klāgwītl.*

Hawāk̲-ulāyū kā Nākulkulā.

A K̲UNŪH Ikē-Gīkumī, Yūklāk̲s uk̲e nūqa āk̲s nākulkula gīla, tlāhwilā nūq k̲a ās ekyīkaula : yāklaula gāk̲unūhwāk̲ gānūh ginginānum ī gūs, kunūh kīyos ī ūzamun-kās lāk̲ nāhwā yāgātsī da klīsīla gāk̲unūh kunūh aulī hīlīkātla sīs yāklautla īnāyūs gāk̲unūh, kīs kitlilā sunūh kilum-lāk̲ā lāk̲ nāhwā ūzagīla gāk̲unūh, kā Jesus Christ k̲unūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāk̲-ulāyū kā Egālazī.

A K̲UNŪH Tloqīmas Ikē-Gīkumī Ump, wāk̲ātla ā kūs gāk̲unūh, gāk̲ āklilā mas unūh lā k̲wā nālāk̲ ; hīk sē umā hyī qīx sīs yāklautla īnā yūs gāk̲unūh ; qālā hyinūh uk̲īda lāk̲ūk̲ yēkīnāyā k̲wā nālāk̲, hī mīs kunūh kīsī qēstā lāk̲ nāhwā yāk-īda ā sa, au umā hyinūh nāhwā qīgīlas nukutl-tawē k̲īs aāk̲sīla īnā yūs āk, glū kunūh hīmunātla mī uk̲ā nāhwā ek lāk̲īs dūqātla īnā yūs ; wāk̲ kā Jesus Christ k̲unūh Gīkumāyā. *Amen.*

¶ *Ga um lā dunk̲īda āsik.*

¶ *Wa lā-kl gada sikyāk Hawāk̲-ulāyau kyākyaduqsīlāh īd sa wa, kū kīs lāk̲ī da Litany kyākyāduqsīla sa wa.*

Hawāḵ-ulāyū kā ī da ~~Queen~~.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī Umpa, Ikyāla glū tloqīmas, Gīkumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um āḵīlelāḵ gīgikumāyī: Yūklāḵs dūqāḵulā ākūs āḵ nāhwā bagwānum lāḵ ga nāhwāk awīnāgwīs: hawāḵulā-nūhwūkl kās wāḵā ūs-āḵunūh gīkumāya ~~Queen Victoria~~; kūtā mas lākī yis egālaze sīs Holy Spirit ūs, kā hīmunātla mī sī qīḵ-tautla lāḵīs naukā yūs, kā kāsīs lāḵīs tihyile yūs: zaw lāk yis nāhwe gāyūtl lūkl; ketla la hyī qilā; tloqīmas la hyī lāḵā nāhwe klīsīlāk; hī mīs kā le-kl tsī lau-kl ḵā hīmunīsa ekīkulasa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ ḵunūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāḵ-ulāyū kā ī da Royal Family.

Tloqīmas Ikē-Gīkumī, gāyūtl zau lats nāhwā egalazī, hawāḵulā-nūhwūkl kās ekīla ūs āk ~~Albert Edward~~ Prince of Wales, Princess of Wales, glū nāhwē sāsum sa ~~Queen~~, gla wī da Governor-General: zaw lā nāhwā-kī yisīs Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs egalazī ūs lāh dāḵwuk; zaw lats nāhwā ekīkulāyū lāh dāḵwuk; kās le klūs as lāḵīs hīmunīsa ūs gīkāsa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ ḵunūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāḵ-ulāyū kā ī da Ministers.

Yūkl Hīmunīs Ump Ikē-Gīkumī hīga ma ā kūs ukē nūqs nāhwā wunwunhyis qāīnāya. Yālākā kūda ḵīs Holy Spirit a ūs yiḵā qaqilā kātla gīlē lāḵunūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wī da nāhwā ī-aāḵsīla sūk dāḵws: gāḵā ḵulā lā tsīs

hīmunātla mūs wāk̲-yū lāk dāk̲wuk. Wāk̲ lā tsīk A Gīkumī kā Glīkum as Jesus Christ yik̲ qāqilē gāk̲unūh. *Amen.*

Hawāk̲-ulāyūs St. Chrysostom.

Tloqīmas Ikē-Gīkumī sū um zaw gāk̲unūhwā sa ēkya naukī kunūh numāh īdī gāk̲ hawāk̲-ulūk̲l, yik̲s nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lāk̲īs Glīkum ūs, lā klis zaw klis uk̲-kyāla sū klas: Wāk̲-īda ga yūkl Gīkumī yisunūh hawāk̲-ulā sa wī lūkl, k̲ā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gāk̲unūh lāk̲wā awīnāgwis-īk̲ kunūh kauklilī k̲īs aulā yūs wātldum, glū kās wāk̲-īdī klūs gāk̲unūhwās hīmunis qilā lāk̲ā Ike awīnāgwis. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii. 14.

Wigā hyī egālaze sints Gīkumāyī Jesus Christ, glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit kupētla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um qilbā ā tsa qāyayaīlas kā ī da Hawāk̲-ulāyau k̲ā kaala.*

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA

HAWĀK̲ULĀYAU K̲Ā ZĀQĀ.



¶ *Lāk̲ī da gālābāyī sa hawāk̲-ulāyau k̲ā zāqā, lā k̲lī da Minister kyākyādūq sīlā k̲luk gāyūtl lāk ga.*

GIL mā ī da yāksāmī bagwānum qātl k̲īs yekīnāyī kīs qīgīlas, kās uk̲ī k̲ī da ekī la mīs qāqila āqilā-kl kīs bahwanāyī kā qiles.—*Ezekiel* xviii. 27.

Ulāqun kasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātl aula umk.—*Psalm* li. 3.

Qulākāla k̲īs kukumāyūs kā un yekīnāyī, glū kās dīgiklilūdā ūsā k̲un nāhwā yāksum qīgīlas.—*Psalm* li. 9.

Qāpālā k̲īs naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs ītlqela yūs, glū kās qestā ūs lāk̲ā Ikē-Gīkumī kīs Gīya ūs: kā īs kūtā ā k̲īs egālaze gla wīs wīwāk̲-azā-laze, kīsā ā hānāqīlāk̲s yākilīsa ā, glūk̲s kīyosa numāhyis wut īs ekilā lazē.—*Joel* ii. 13.

Māyātāk dāk̲w lā gā; kā ī da Gīkāsa sa īke wīnāgwīs uk̲s la mā ik̲ īhyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glāk̲wīd-kl, kun lā un lāk̲ un Umpa, la mī sin nīk-kl kī, Ump, hātilī ga sa yāksamī lūkl,

kīsī gin hītlū glīkāds k̲wanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk̲ gints nīk lāk̲ gints kīyos īg yekīnāyī klīlqālā lāk̲ tints : gil um lāk̲ wī sints ūlāqā lāk̲ nītlā sints yekīnāyī, lā klī aulā mas-kl k̲īs wātlduma, dīgiklilūd-kl k̲unts yekīnāyī glū lāwē mas klā k̲ā nāhwā kīs ek gāk̲unts.—1 *St. John* i. 8, 9.

Yūkl nātl numwiyūt nīk sa wunts sas ga kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints .yekīnayī glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kūkumāya sa kīsa a-ūms Ikē-Gīkumī k̲unts Umpa : kunts ekinātl ma unts ūlāqā nītlā kī sints nāhwā yāksum qīgīlas, kā wāk̲ īda mī lāk̲ sī kīs āk̲īla k̲unts yekīnāyī yis sīs hīmunī sa wīwāk̲bazā lazē.

Wāh um ā hyints hwīlākula um nītlā sints yekīnāyī lāk̲unts Ikē-Gīkumī, lā tints hī awīlas hī qīgīlī yik̲ gints gāk̲ īk kupīh īda kunts mūmulkyālīs nāhwā zawē sī gāk̲unts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklīlā kinātlīk̲ ek ī wātldums, hī mīs kunts uk̲-kyālī k̲ā nāhwē unts ek uk̲-īk̲s da sū kā unts ūqīnāyīk̲ gla wunts bahwanāyī.

Hī mī sin lā gītl hawāk̲-ulūkl, k̲wā nāhwek̲ gāk̲ lā k̲wā hawāk̲ulazīk̲, kās numā-nāqila ūs gla wun yisa ek-ya naukāyā lā k̲unts Umpa, kas nīgīgāya ūs gāk̲un.

¶ *Numā kyālāyū ūlāqum, kā nīgīgayāyū sa gāk̲ kupa-īklīlā, nāhwā k̲lāgwītla.*

K̲unūh wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh klīqitl tū k̲īs tihyilē yūs kunūh kīsī kauklila k̲unūh lā kāyās k̲unklīlī gānūh wūtl-um lāskum ī k̲unūh nūs nau kāyā : nīkyā kulī gānūhwā k̲īs ek yūs wātldum a

kīsī gānūh uk̲'s qayūs kunūh uk̲sawā, hī gā nūh la uk̲sawanūh kīs lāk̲ī uk̲ sū lāk̲, kāk̲ gānūh kīyoza mīg tlāhwī kunūh uk̲ē k̲ā ek: ā k̲unūh Gīkumāyā wosātla la hyinūh-wāk̲ gānūh wīwūsīlā kīg, wāk̲ lā qāqilā k̲ā nāhwē khālā matsīs yekīnāyī Lūkl, ītsīstā mas la k̲ā nāhwē zihyilas naukāyī kā īs yāksamī qīgīlās lāk̲īs tihyilē ūs lāk̲īs wātldum ūs, kā nīgim ūtl-ts Jesus a gāk̲unūhwāk̲ gānūh nāhwīg bagwānum ā, wāk̲ īda ga Yūkl hīnūm wāwāklas Ump, kā qīh īda ās wūtla sī, nāukumh īdā mas gāk̲unūh kunūh nānākīgāya Ukl k̲unūh wāwāsdum kla bī-bagwānum-kl. Amen.

¶ *K̲ā Absolution, numū qālāyū um sa Lablēd glākwātlā; k̲lāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum.*

K̲UNTS Tloqīmasa Ikē-Gīkumī yik̲ Umpa sints Gīkumāya ī Jesus Christ, kīsa ā ehwil kā tlilī sa yāksāmī bagwānum, he ā ayūtl kā bowe sī sīs yekīnāyī kās qilē: lī nīk k̲īs Ministers kā les ītaul nīk k̲īs bībagwānum āk̲s wāk̲ īdī kla kīyok wīdā mas kluk̲ yekīnāyas kū māyātā lāk̲ sīs qīgīlas: Yik̲s wāk̲ā ā k̲ī da nāhwe lā aul māyātā sīs yekīnik dī, yik̲s lā ī aul ūqisuk̲ ekī wātldums. Wīgā hyints hawāk̲-ulā kī, kā wāk̲ īdī sī klāyū k̲unts nīnaukāyik̲ glū kā zawe sī sīs Holy Spirita gāk̲unts kā ekīs naukāya sī sints lāk̲ qīgīlas; glū kunts aulī ek k̲unts wāwasdum kla bagwānum-kl; kunts la mī klints lāk̲ ekīkulasa-s̄, k̲ā kīs kla lābā īnūk̲-kl; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ k̲unts Gīkumāya. *Amen.*

¶ *Ga mīs lā klākwālīla tsa Minister kās nīkī sa Hawāk-ulāyau sa Gīkumāya, klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgīk.*

KUNŪH Umpa lākā īke māyāuntlā hyīs Glīkum ūs: gāk lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awīnāgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla īnāyā kī lākā īke awīnāgwīs: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnālāk: dīgiklilūdā kunūh yekīnāyāk gānūh lēg dīgiklilūduk yēkīnāyā sā yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sā yāksāmī; au uma qāqila gākunūh lākā yāksāmī: kāks Sū ma ā kūs Gīkumī sa īkē: Sū ma īk uknūgwādis nāhwā tlāhwāya: Sū ma īk umyākīdis, kā kīs kla lābā īnūk-kl. Amen.

¶ *Lā ka ā nīk-kl.*

A Gīkumī, ukstūdāk gānūh sumsik.

Nānākmī. Lāklinūh sumsī zilwākā klū-kl.

Lablēd. A Ikē-Gīkumī yihyilāla qāqilā gākunūh.

Nānākmī. A Gīkumī, hānāqīlā la gawāla gākunūh.

¶ *Ga mīs la glākwālīla tsa nāhwā bagwānum, lā klī da Lablēd nīk-kl,*

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā: gla wa Holy Spirit a;

Nānākmī. Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk, glū īs kla lābā īnuk-kl. Amen.

Lablēd. Zilwākāk dākw lā kā Gīkumāya.

Nānākmī. Yik Glīkum a sa Gīkumāya zilwākā sū klī.

¶ *Lā-kl kyākyāduq sīla sū-kl glū dunk̲ulāyū da Psalms lāk̲ qayū kā uk̲ āts. Lā k̄lā Lesson gāyūtl lāk̲ā Old Testament lāk̲ qayū kā uk̲ āts. Wa ātlākāwīk,* Magnificat (*yik̲ kumdum a sī da ek kyayāla* Mary) *Kwākwāla lāk̲ gada.*

MAGNIFICAT. *St. Luke* i.

K̲UN baq-wunāyī wālāsamas k̲ā Ikē-Gīkumī : lamīsun ūhw-klaitl ekyīkul lāk̲un Ikē-Gīkumī yik̲ qāqile gākun.

Kā ik̲s la-ā dūk̲-wīduk : bunāla īnaya sīs hīlūbātl-zānāyī.

Kā dok gāyābālā-kl lāq : nāhwā-kl klayūgwalīsilā kla glīkulā-kl gāk̲un klas ekī.

Kā ī da Tloqīmasa yik̲s la wālāsīs qīh-īda asa gāk̲un : ek-tī Glīkuma sī.

Lī nītlas tlāhwāyā yisīs ayāsū : lī gwītl-īd k̲ā klīlumka lāk̲ īda nīnkyikī-yās nīnaukīh dāk̲was.

Lī uk̲āk̲ūd k̲ī da gīgakumāyī lāk̲īs qīqātla-ās : kās īkīstundī k̲ā bunātlāh dāk̲w.

Yik̲ā pūskā la kūtā mas uk yisa ek : līk̲ī da kīkayādī yālāk īduk lūpzau.

Lā gawālāk Israel k̲īs hīlūbātlzānayī : kās mulqilā mī lāk̲uk̲ wīwāk̲-bazālazī.

Lāk̲īs wātldum ūtla k̲unts wī-ūmp wūtla : lāk̲ Abraham gla wīs uls kā hīmunātla um.

Zilwākā lā k̲ā Umpā gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲, glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Glū lāk̲ gada Psalm.*

CANTATE DOMINO. *Psalm* xcviii.

DUNK̲ULĀLA kā unts Gīkumāya yis ālūmasa kum-
dumā : kā īk̲s wun-wunhyisa-īs qīh-īda-ās.
2 Yisīs husmākī hītl-kyūtlzanī gla wīs ekya
ayāsū : la-loklā hī um la ekyūwī.
3 K̲ā Gīkumāya khālā mātsīs qilāgīla-yau :
nītlā sīs egālazē kā dūqitl-umsa kīs kakauklaula
gla wī.
4 Mulqila ā k̲īs wīwāk̲bazā-laze gla wīs aulādā-
lazē kā gūqas Israel : lūk̲ hēstālīsik̲ awīnāgwīs
dūk̲-wāklilāk̲ qilāgīla-yau sints Ikē-Gīkumī.
5 Ek kusilāh dāk̲w la kā ī da Gīkumāya : ekī-
kulāk̲ mūmulkyālāk̲sīlāk̲.
6 Zilwākā lā k̲ā Gīkumāya yisā dunk̲āyū :
dunk̲īgī k̲ā dunk̲āyū yis mūmulkyālē dunk̲ulā
yau.
7 Yis pīpūh-bāyaāq dunk̲āyau : ek-kusilāh dāk̲w
la kā ī da Gīyā k̲ā Gīkumāya.
8 Wīgāhyī dums-hyī hī-kyālā, glū nāhwā gīyim-
stālīs lāk : k̲wā hēstālīsik̲ awīnāgwīs glū nāhwā
gūqil lāq.
9 Wīgāhyī pīpātlilāgilīs klākulā k̲īs ī-ayāsū,
glū k̲ā ī nuk-nugīs wīgāhyī ek-kusau kā ī da Gīku-
māya : kā īk̲s gāk̲ī kla dādalītā-kl k̲wā awīnāgwīs
īk̲.
10 Yis egālazē dādalītā-kl k̲wā hestālīsīk̲ : glu
bī-bagwānum yis numātlā-lazī.
11 Zilwākā lā k̲ā Umpā gla wa K̲wanūqā : gla
wa Holy Spirit ā ;
12 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā
nālāk̲ : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Lī da Lesson gāyūtl lāk̲ā New Testament lāk̲ qayū kā uk̲-āts. Wa ātlāk̲āwīk,* Nunc Dimittis (*yīk̲ kumdum as* Simeon) *Kwākwāla, lāk gada.*

NUNC DIMITTIS. *St. Luke* ii. 29.

A Gī, wīga hyī gās hīlūbātlzanī gūs ek um lā mīk̲-īda : lāk̲īs wātldum ūs.

Kā gin kayākus gāk̲s : lamīg dūk̲wāklilāk̲ gas qāqilā gūs.

Yik̲ gās qātlilā mūtl gūs uk̲e : gālākumālītsūk̲ nāhwāk̲ līlqulāklayā.

Nāqātl kā nītl-īd k̲ā ūgwuk̲sa-māq : glū ekīkum k̲a ā sīs līlqulāklayūsī Israel.

Zilwākā lā k̲ā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲ : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Glū lāk̲ gada Psalm.*

DEUS MISEREATUR. *Psalm* lxvii.

K̲UNŪH Ikē-Gīkumī woslāhyinūh : kās nītla ūsas qukātlē sīs kūkumāya yūs, kās wāk̲ā ūs wosunūh.

2 Kā kauglitl mī sīs qīxdum ūs lāk̲ gāda bunīk awīnāgwīs : k̲īs hītlamāzīnāyūs lāk̲ gā nāhwāk līlqalāklayā.

3 Wīgāhyī līlqalāklayī zilwākūkl, Ikē-Gīkumī : kegl wīgāhyī nāhwā līlqalāklī zilwākūkl.

4 Wāk̲lāgā-hyī lī-ulqalāklāyī ekīkagātl kās ekīkulī : kā īs ek-īnī klūsāk̲ bagwānum lāk̲ gāda bunīk awīnāgwīs.

5 Wīgāhyī līlqalāklayī zilwākūkl, Ikē-Gīkumī : kēgl, wīgāhyī nāhwā līlqalāklī zilwākūkl.

6 Wa lā-kl wīs glā gāda bunīk awīnāgwīs gāk̲ā
mas-kl k̲īs qāk̲ulā : wē lā klī da Ikē-Gīkumī, ya
um k̲unts nūsa Ikē-Gīkumī lā-kl zaw-kl gāk̲untsā
sīs ekīlā-yau.
7 Ḵunts Ikē-Gīkumāyī wāk̲-kl gāk̲unts : lā klūk̲
da nāhwāk̲ awīnāgwīs umyāk̲ā-kl Ḵī.
8 Zilwākā lā k̲ā Umpa, gla wa Ḵwanūqa : gla wa
Holy Spirit ā ;
9 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā
nālāk̲ : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigālum klī da ūqiyālayau sa Apostles yisa Minister gla wa wīla-īklila, glākgla-wītlā.*

Uqis un kla k̲ā Ikē-Gīkumī yik̲ā Umpā Tloqīmas a, uk̲e nūq wūtla sa īkē gla wa bunīk̲ awīnāgwīs. Glū Jesus Christ hīga ma Ḵwanūq sī k̲unts Gīkumāya, yik̲ā īāk̲ā yūtla sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tsa kyīyāla Mary, tlālāwūtlil ūtl lāk̲ Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wīkyak̲ īdūtl, glū wunumtīd tsū wūtl, lūtlī bunīstā lāk̲ uk̲-āsa sa tlilī ; k̲ī da yūdūh pun hwās wūtla lūtlī glāk̲wilīs lāk̲ā tlilī, lūtlī āīkyaākā la īkl lāk̲ā īkē, lī qātlā lāk̲ hītl-kyūtl zanē sa Ikē Gīkumī yik̲ā Umpa Tloqīmas : hī mīs lā gēhīda ās klisī gāk̲-kl kās dādalītī-kl k̲ā qilā gla wa tlilī.

Uqis un kla k̲ā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church ; glū tlāhwilāpa īnāyā sa es-ekī, glū dīgiklilūd tsa wīnāyas yēkīnāyī ; hī mī sints qilāh īda īnī-kl ītīd-k̲l, hī mī sa lā kla hīmunīs qilā-k̲l. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalīlās-kl klāk-wālītla kās ītīdī hawāḵ-ulā; yiḵā Minister gil zāqila hāsila,*

Ḵā Gīkumāya kupetla la hyī glūk dāḵws.
Nānāḵmī. Gla wīs bahwanā yūs.
Minister. Wīgā hyints hawāḵ-ulā.
Gīkumī, wosātlā la hyinūh.
Yūkl Christ, wāḵ lā gāḵunūh.
Gīkumī, wosātlā la hyinūh

¶ *Wa lā klī da Minister gla wī da bībagwānum nīk klī sa Hawāḵ-ulāyau sa Gīkumāya hāsila.*

Kunūh Umpa lāḵā īke, māyauntlā hyīs Glīkum ūs: gāḵ lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāḵ ga bunīg awīnāgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla nāyā kī lāḵā īke awīnāgwīs: zaw la gāḵunūhwā kwā nālāḵ sinūh hēmāyā ḵūḵ nīnālāḵ: dīgiklilūdā kunūh yekīnāyāḵ gānūh lēg dīgiklilūduḵ yekīnāyā a yāksāmī gāḵunūh: qālā ekstū sunūh lāḵā tlālā-ī kulē sā yāksamī: au uma qāqila gāḵunūh lāḵā yaksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Lablēd glāwītla nīk-kl,*

A Gīkumī, gāḵ āklilāq lā hyinūhwā sīs wīwāḵbazā azī yūs.
Nānāḵmī. Glū kās wāḵā ūs qāqilā gāḵunūh.
Lablēd. A Gīkumī, qāqilā la ḵā Queen.
Nānāḵmī. Glū kās wāḵā ūs hūklīla gāḵunūhwāḵ gānūh lā nāhwīk hawāḵ-ulūkl.
Lablēd. Kūḵzūdālā lāḵīs Ministers ūs yis egāzī.

Nānākmī. Glū ekīkulā mas kīs dokuqūs sāsum a.
Lablēd. A Gīkumī, qāqilā lā kīs sāsum ūs.
Nānākmī. Ek la kīs līlqilāklā yūs.
Lablēd. Nākulkulā mas la gākunūh, A Gīkumī
Nānākmī. Keglāks kīyosa ī ūgwil ek dūkwatla gākunūh, hīga ma ā kūs, A Ikē-Gīkumī.
Lablēd. A Yūkl Ikē-Gīkumī, lāwē mas lāk nāhwā yāksum lākunūh nī-naukāyī.
Nānākmī. Qālā uk-īd kīs Holy Spirit a ū gākunūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk-ulāyū; kā gālī k ī da nāla; kā mākilek kā nākulkula; kā ātlākā wāyī kā gawāla lāk nāhwā yilgwās lāk, hī qetlag le-gik.*

Kā mākilek Hawāk-ulāyū lākā zāqā.

A Ike Gīkumī, gayānāqilats nāhwā ek wātlākutla nāhwā ek kwikāyā, glū nāhwā nukā qīgīlasā; za lāk gas hīlūbātlzanī gūs yisa nākulkulā yikā kīyos qīh īda as zawēs gada awīnāgwīsig; kā nāhwā m sunūh naukāyī qīktautlā lāk nānākīgayā kīs wāt dum ūs, glū kunūh ek-mī nukukātlā sīs yāklautl īnāyūs gākunūh lākunūh wāwāsdum kla bībagwānum kl kā qīh īda ās wūtlas Jesus Christ qāqilē gākunūh *Amen.*

Kā ātlākāwī Hawāk-ulāyū, kā gawāla kā ī da nāhwā gāyālas lāk.

Nak-wīdā mas lā kunūh pudikilā, wākā, Gīkumī glū kās wākā ūs yāklau-gākunūh lākā nāhwā k

īna-im glū gāyālas lāk kwā kānūklik; kā tlāhwilā-
azē sīs hīga-ma ūs Kwanūqī qāqilē gākunūh, yik
esus Christ. *Amen.*

¶ *Ga um lā dunkīda āsik.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Queen.

KUNŪH Ikē-Gīkumī Umpa, Ikyālā glū tloqīmas,
īkumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um ākīlelāk
īgakumāya: Yūklāks dūqākulā ākūs āk nāhwā
agwānum lāk ga nāhwāk awīnāgwīs: hawākulā-
ūhwūkl kās wākā ūs-ākunūh gīkumāya Queen
Victoria; kūtā mas lākī yis egālaze sīs Holy Spirit
s, kā hīmunātla mī sī qik-tautla lākīs naukā yūs,
ā kāsīs lākīs tihyile yūs; zaw lak yis nāhwe gāyūtl
ūkl; ketla la hyī qilā; tloqīmas la hyī lākā nāhwe
līsilāk; hī mīs kā le kl tsī lau-kl kā hīmunīsa
kīkulasa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ kunūh
īkumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Royal Family.

TLOQĪMAS Ikē-Gīkumī, gāyūtl zau lats nāhwā ega-
azī, hawākulā-nūhwūkl kās ekīla ūs āk Albert
Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū
āhwe sāsum sa Queen, gla wī da Governor-General:
aw lā nāhwā-kī yisīs Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs
galazī ūs lāh dākwuk; kās le klūs as lākīs hīmunīsa
s gīkāsa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ kunūh
īkumāya. *Amen.*

Hawāk̲-ulāyū kā ī da Ministers.

Yukl Hīmunīs Ump Ikē-Gīkumī hīga ma ā kūs uk̲ē nūqs nāhwā wunwunhyis qāīnāya. Yālākā k̲ūda k̲īs Holy Spirit a ūs yik̲ā qaqilā kātla gīlē lāk̲unūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wī da nāhwā ī-aāk̲sīla sūk dāk̲ws: gāk̲ā k̲ulā la tsīs hīmunātla mūs wāk̲-yū lāk dāk̲wuk. Wāk̲ lā tsīk A Gīkumī kā Glīkum as Jesus Christ yik̲ qāqilē gāk̲unūh. *Amen.*

Hawāk̲-ulāyūs St. Chrysostom.

Tloqīmas Ikē-Gīkumī sū um zaw gāk̲unūhwā sa ēkya naukī kunūh numāh īdī gāk̲ hawāk̲ulūkl, yik̲s nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lāk̲īs Glīkum ūs, lā klis zaw klis uk̲-kyāla su klas: Wāk̲-īda ga yūkl Gīkumī yisunūh hawāk̲-ulā sa wī lūkl, k̲ā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gāk̲unūh lāk̲wā awīnāgwīs-īk̲ kunūh kauklilī k̲īs aulā yūs wātldum, glū kās wāk̲-īdī klūs gāk̲unūhwās hīmunīs qilā lāk̲ā Ike awīnāgwīs. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii. 14.

Wīgā hyī egalazē sints Gīkumāyī Jesus Christ, glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit kupētla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um qilbā ā tsa qāyayaīlas kā ī da Hawāk̲-ulāyau k̲ā zāqā.*

KA LITANY.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī Umpā, wāḵ-lā wosātlānūh.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī Umpā, wāḵ-lā wosātlānūh.

2 Ḵunūh Ikē-Gīkumī yiḵā Ḵwanūqā yūklāḵs qāqila īḵ gāḵunūh, wāḵ-lā wosātlānūh.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī yiḵā Ḵwanūqā yūklāḵs qāqila īḵ gāḵunūh, wāḵ-lā wosātlānūh.

3 Ḵunūh Ikē-Gīkumī Holy Spirit gāyūtl lāḵā Umpā gla wa Ḵwanūqā, wāḵ-lā wosātlānūh.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī Holy Spirit gāyūtl lāḵā Umpā gla wa Ḵwanūqā, wāḵ-lā wosātlānūh.

4 Ḵunūh Ikē-Gīkumī, yūklāḵs yūdūqātla-īḵ numūq um Ik-Gīkumāya, wāḵ-lā wosātlānūh.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī, yūklāḵs yūdūqātla-īḵ numūq um Ik-Gīkumāya, wāḵ-lā wosātlānūh.

5 Qālā wāḵ āḵīla ḵunūh yēkīnāyī glū yēkīnāyā sunūh wī-ūmp wūtlā, wāḵ-la wosātlānūh Gīkumī yiḵ gānūh gin-ginānumī gūs lūtl gūs aītūklānum-ḵs gāḵā ūtlā kūs kīlāgiq muqstau yinūh.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī, wāḵ-īda gāḵunūh.

6 Wāḵ duh-īdā mas gāḵunūh ḵunūh dūqilī, qālā hyinūh īkyālāmas ḵunūh nī-naukāyī kunūh kīsī yālākātla sunūh yālākātlā-yū lā-ḵā, glū kunūh kīsī au um hītluḵstal nīk tlāhwilā-nūqūs, glū kunūh kīsī klīsīlā-pā, kās au ma ūs ek um zaw sa ek-yā naukī gāḵunūh kunūh tlāhwilā-pī,

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāḵ-īda gāḵunūh.

7 K̲unūh kīsī autlītā, glū kunūh kīsī uk̲ k̲ā nāhwā ūgwil yāksum qīgīlas a, glū kunūh kīsī qayūsātlā lāk̲ gāda bunīg awīnāgwīs, hī mīs kunūh kīsī suqzā lāk̲unūh naukāyāk̲s muhwila ā k̲īs mūtlī yik̲ tlālaīkulyaus satan,

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-īda gāk̲unūh.

8 Lāk̲ā yāksamī nālā, gla wa nāhwā zīzāk-kūlumā, gla wunūh nāhwā tlālāwotlilās,

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-īda gāk̲unūh.

9 Lāk̲ī da wīwūsīlāka ā sunūh, hī mīs kunūh hītlilī-kl lāk̲ā ātlulk̲s-dī kla nālā-kl yik̲ā dādalītāh dum klā,

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-īda gāk̲unūh.

10 Wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh kā ekī sīs yāklautla īnayūs gāk̲unūhwāk̲ gānūh nāhwīg sāsum ūs lāk̲ gā nāhwāk līlqilāklaya.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh.

11 Wāk̲ ek dūqātla k̲īs hīlūbātlzānāya-us ī George ~~Victoria~~ k̲unūh gīkumāyā kā tlāhwilā nūqīsī yūs.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh.

12 Wāk̲ kauklātlā mas k̲īs nāhwē yūs Ministers kā aulā-kyālīs kauklilā k̲īs Wātldum ūs, kā nītlī sīs lāk̲īs nāhwā qāyīlēlas gla wīs lā-īnāyī glik̲s-ālas.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-lā hūklīla gāk̲unūh.

13 Wāk̲ ek dūqātlāk̲ nāhwā līlqilāklayā kā kīs īs k̲ūmātlilā, kā au mīs ek um num skum ī naukāyas kās ekī.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-lā hūklīla gāk̲unūh.

14 Wāk̲ gawāla hīmunātla um gāk̲unūh kunūh tlāhwilā nūqa ūs, wāk̲ īs qātl ālīgindāla k̲īs zaw-yūs ek naukī gāk̲unūh kunūh ek mī hūklīlā k̲īs Wātldum ūs kunūh nānīkīgā yīk, glū kunūh aulī uk̲-īk̲sduk, kunūh hīmunātlā mī k̲ād tlāhwilā nūqis, glū kunūh nīiāsī sa nāhwē egālazī gāyūtl lāk̲ā Holy Spirit.

K̲unūh Ikē-Gīk̲umī, wāk̲-lā hūklīla gāk̲unūh.
15 Wāk̲ nākīstā mas k̲ī da nāhwē klīqā lāk̲īs klīqāsī kā naukumhīdīs, wāk̲ k̲ād gawāla k̲ā nāhwē wēklīmats naukāyī kās ekī, glū wāk̲ dāgūstau lī sā k̲ā nāhwē ītāk̲ulā kā glāk̲wilis īs, hī mīs kās wāk̲-īda ūs qik̲āk̲ūduk̲ satan gāk̲unūh kā lēs bunā kāwī sunūh gūgwāyū.
K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-lā hūklīla gāk̲unūh.
16 Wāk̲ ekil-kulā k̲ā nāhwē zih-kā gla wa nāhwā tlālāwotlilā, wāk̲ gawālāk kā kīs īs k̲unklil yēkil-kulā.
K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh.
17 Wāk̲ ek dūqātlāk̲ nāhwā ginginānum kīyos gīga-ūtl-nūqā gla wa nāhwē kīyos glīglaglaula lāk̲ gāda nāhwāg awīnāgwīs.
K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh.
18 Au um ā wāk̲ dīgiklilūduk qīgīlasa sā yāk-sāmī gāk̲unūh, yik̲ī da nāhwē mīklā, gla wā yāk-pāk̲stē, gla wa nāhwē wūtl-um klīsīla gāk̲unūh; kās qestā masa ūs āk̲ nī-naukāyas lūkl, kā īsīs hī qīgīlī.
K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh.
19 Wāk̲-lā gāk̲unūh kunūh aulī māyātā sunūh nūsī klīqas lūkl, glū wāk̲ dīgiklilūd k̲unūh yēkī-nāyī.
K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh.
20 Wāk̲-lā tsīs Holy Spirit ā ūs kā hītlā gāk̲unūh kunūh ekī bī-bagwānum k̲īs qayūs kunūh qīxdum lāk̲īs Wātldum ūs.
K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh.
Yūkl K̲wanūq sa Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gākunūh.
Yūkl K̲wanūq sa Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gā-k̲unūh.

Yūkl Lāmādū sa Ikē-Gīkumi, uk̲ūdēk̲ yēkīnāyas gāda awīnāgwīs ik;
Wāk̲-īda gāk̲unūh.

Numāzāqila.

Yūkl Christ hūklīlā la gāk̲unūh.
Gīkumī wak̲-la wosātlānūh.
Yūkl Christ wāk̲-la wosātlānūh.
Gīkumī wāk̲-īda gāk̲unūh.

K̲UNŪH Umpa lāk̲ā īke māyāuntla hyīs Glīkum ūs: gāk̲ lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk̲ ga bunīg awīnāgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla īnāyā kī lāk̲ā īke awīnāgwīs: zaw la gāk̲unūhwā k̲wā nālāk̲ sinūh hemāyā k̲ūk̲ nī-nālāk̲: dīgiklilūdā k̲unūh yēkīnāyāk̲ gānūh lēg dīgiklilūduk̲ yēkīnāyā sā yāksāmī gāk̲unūh: qālā ekstū sunūh lāk̲ā tlālā-ī kulē sa yāksāmī: au uma qāqilā gāk̲unūh lāk̲ā yāksamī. Amen.

Lablēd. A Gīkumī, qālā hī qīgīla gāk̲unūhwīs qīgīlas lāk̲ā ūs gāk̲unūh kā unūh yekīnāyī.

Nānāk̲mī. Qālā hyī k̲ād kīkāsīkā gak̲unūh kā unūh yāksamī qāīnāya.

Wīgā hyints Hawāk̲-ulā.

A Gī, wīwāk̲bus Ump kīs wīgilīznq sa zihyilēs naukā-yī kā īs yākīnīk dī: wāk̲-la wosātlā sunūh hawāk̲-ulā īnā yūkl, lā nāhwī ganūh tlālāwotl-īd lāk̲unūh nāhwā tlālāwotlila sa; wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh, kā kīyok wīdī sa nāhwā yāksum uk̲ēs Satan gla wa bagwānum kunūh ūzāk̲a ās lāk̲, wāk̲ sīs egālazī zī kyāsa ūs gāk̲unūh, kīyok wīdā masuk̲ kunūh kīyosī yik̲ gānūh gin-ginānum ī gūs yilgwās

lāḵ nāhwā yākīnī gāḵunūh kunūh hīmunātla mī mūmulkyāla sīs qīxdum ūs gāḵunūh, glū kunūh hīmunātla mī zilwākūkl Ump lāḵ Glīkum as Jesus Christ ḵunūh Gīkumāya.

A ḵunūh wīwāḵbus Umpa, gūhwīd gāḵunūh, kās qāqilā ūs gāḵunūh.

Zilwākā lāḵā Umpā gla wa Ḵwanūqā gla wa Holy Spirit a;

Nānāḵmī. Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx ḵwā nālāḵ, glū īs kla lābā inūḵ-kl. Amen.

Yāklaula gāḵunūh lāḵā nāhwā klīsīla gāḵunūh, A Christ.

Wāḵ lā dūqātla ḵunūh tlālāwūtlilā īnāyī.

Wos lā tsunūh nāhwā zihyil nīnaukāya.

Wāḵ īda dīgiklilūduk yekīnāyas gas sāsum gūs.

Ek um a wāḵ hūklīlā ḵunūh hawāḵ-ulā īnī.

Yūkl Ḵwanūqs David, wāḵ īda gāḵunūh.

Wīgā hīmunātla um wāḵ hūklīla gāḵunūh, A Christ.

Wāḵ lā hūklīla gāḵunūh, A Christ; wāḵ lā hūklīla gāḵunūh, A Gīkumī Christ.

Lablēd. A Gīkumī gāḵ lē hyīs wīwāḵbazā lazī yūs gāḵ-āklil gāḵunūh.

Nānāḵmī. Yiḵ gānūh hīlīkulī gūs.

Wīgā hyints Hawāḵ-ulā.

Waḵ la gāḵunūh A Ump kās wāḵā ūs wosatlas gānūh nīnaukī gāḵs weklīmas īk, wāḵ la qīsdā mas ḵā nāhwā yāksum gāḵunūh, wāḵ la hyī ḵād gīgāī-kulā mas gāḵunūhwā sīs wīwāḵbazā lazī yūs kunūh mulqātlīk lāḵunūh nāhwā tlālāwotlilā sa, hī mīs kunūh īsī qātl umyā-ḵulūkl lāḵ Glīkum as Jesus Christ, yiḵ qāqilē gāḵunūh. *Amen.*

Hawāk̲-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQĪMAS Ikē-Gīkumī sū um zaw gāk̲unūhwā sa ekya naukī kunūh numāh īdī gāk̲ hawāk̲-ulūkl, yik̲s nīkya ūtḷā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lāk̲īs Glīkum ūs, lā klis zaw klis uk̲-kyāla sū klas: Wāk̲-īda ga yūkl Gīkumī yisunūh hawāk̲-ulā sa wī lūkl, k̲ā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gāk̲unūh lāk̲wā awīnāgwīs-īk̲ kunūh kauklilī k̲īs aulā yūs wātldum, glū kās wāk̲-īdī klūs gāk̲u-nūhwās hīmunīs qilā lāk̲ā Ike awīnāgwīs. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii. 14.

WĪGĀ hyī ēgālazē sints Gīkumāyī Jesus Christ, glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit kupetla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um wilbē sa Litany.*

¶ *Hawāk̲-ulāyū kā ī da māyātā sīs yekīnāyī.*

I.

Qīkumh īdā mas la gāk̲unūh lūkl, A ek Gīkumī kunūh qēstī lūkl, wāk̲ la ek k̲īs sāsum ūs k̲ā lā māyātā hawāk̲-ul qīkumātl lūkl. Kā sīk̲s wīwāk̲busā īk̲ kūtāk̲ wīwūzizā-lazē, wāk̲ātla ā kūs wosātlānūh kunūh yāhyiwāzīsī qilā yik̲s lā nāhwā mī lāk̲ ā kūs ānākyilā lāk̲ gāk̲unūh kā unūh yāgyasūkl: yik̲s gīga-īkula ā kūs āk̲ wosātlē nūh, wāk̲ la wosātlā sīs kilwānum ūtlūs ēk Gīkumī, wāk̲ lā hūklīla gāk̲unūh, kīyosa ās numāhyis wut sīs ekilā lazī yūs, ek la dūqātla gāk̲unūh wāk̲ā, kā qīh īda ās wūtla sīs K̲wanūqa ūsī Jesus Christ k̲unūh Gīkumāyā. *Amen.*

II.

A yukl Tloqīmas Ikē-Gīkumī wīwāk̲bus k̲ād Umpa, wosātla ā kūs as nāhwā bagwānum ā, kīs k̲ād yāksāmīs naukā yūs kā gās nāhwūtl gūs uk̲ā-ya, kīsa ā kūs nīk kā tlilī sa bagwānum k̲ā uk̲āk̲ yēkīnāyī, auma ā kūs nīk kā bowē sī sīs yēkīnāyī kās qāqilaāqī; wosātla umā hyinūh, qālā wāk̲ āk̲ila k̲unūh nīkyā-kulā īnāya k̲īs naukā yūs, wāk̲ la dādāla gāk̲unūh, kās hītlil-kulā ūsāk̲ gānūh nīnaukig yik̲ gānūh wīwūsīlākī gānūhwā sunūh yēkīnāyī: hīmunātla mī klā kūs wosātla-kl tsīs bī-bagwānuma ūs kāk̲s hīga ma ā kūs uk̲ āts wīwāk̲-bazā-lazē; wīgā

wāḵ wosātla nūh ek Gīkumī, wāwāklātlā lā ḵīs kilwānum ūtlūs, qālā wāḵ yāksumh-īd ḵīs sāsum ūs ḵā yāksāmī, qālā hyī ḵād wāḵ hayūlīs tlāwīs gāḵunūh kā unūh yākyau-yī : māyātā mas la gāḵunūhwā sunūh kīs ek qaīnāyā, hī mīs kās yihyilā ūs giwālā gāḵunūh lāḵwā awīnāgwīs iḵ kunūh lamī klinūh kupētlā-kl glūs lāḵā ikē awīnāgwīs kā qīh īda ās wūtlas Jesus Christ ḵunūh Gīkumāyā. *Amen.*

III.

WīGĀ hyī da nākulkātlāgīlē-egālazī sints Ikē-Gīkumī, yāklau ḵunts nī-naukāyī lāḵ Jesus Christ ḵunts Gīyā; hī mī sī ekīlā īnāyā sints Ikē-Gīkumī, ḵā Umpa gla wa Ḵwanūqa gla wa Holy Spirit gāḵ gāḵunts, glū kā hīmunāla klilā mīs gāḵunts. *Amen.*

¶ *Ga um wilbē sa Hawāḵ-ulāyū.*

¶ *Hawāḵ-ulayū kā nāhwā qētla āts bagwānum, kā nīgim yiḵs kīsa ī da Litany nīgim a.*

A KUNŪH Ikē-Gīkumī, yūklāḵs baqīlī nūqa ūtlā kūsunūh, sūmīs yāklautlā gāḵunūhwāḵ gānūh nāhwīg bagwānumā; lamunūh hawāḵ-ulūkl kunūh qetla ās gānūh nāhwīg bagwānumā, kās wāḵā ūs khākhūklā-matsīs tihyile ūs gāḵunūh, yiḵīs qāqilātla īnāyūs āḵ nāhwā līlqilāklayā. Hīmīsunūh awīl hawāḵ-ulā gītlūklī da Catholic Church lāḵ nāhwā awīnāgwīs; kā ekīs aāḵsīlā sū sīs Holy Spirit a ūs, kā kāyūdāla sawī sa nāhwe nīk Christian lāḵ tihyiles aulā, glū kā dātlī sīḵ ūqizālazī numskum īs ek nīnaukīs, glū kā uḵē sī ḵā nukā qīgīlas. Wa hīum ḵaā wī sunūh hawāḵ-ulā gītlūklī da nāhwe

zihkhā, gla wī da nāhwe zihyilās naukāyī, gla wā nāhwe tlālāwotlil; [* *hīmī sunūh hīnūma hawāk̲-ulā gītlī da nīkya kunūh hawāk̲-ulī kā ī*] kās wāk̲ īdā ūs ek īdāmasuk̲ nīnaukīh dāk̲wās lāk̲ nāhwā uk̲-īk̲sdasūh dāk̲ws; tloqātlā masuk lāk̲ tlālahwīlas dāk̲wās, glū kās ek ma ūs hītltsīstunduk lāk̲ zihkūlumh dāk̲wās. Ga munūh hawāk̲-ulā sūgw kā qīh īda ās wūtlas Jesus Christ. *Amen.*

* Ga um nīgimk yik̲s la ī danumūqī nīk kās hawāk̲-ulā gītlī sa kupaīklilā.

¶ *Numākyālāyū Mūmulkyālāyū.*

K̲UNŪH Gīyā Wīwāk̲bus Umpā, kunūh īsī wīs mūmul kyālā sīs wāk̲ātla īnā yūs gāk̲unūh, kīlākyāsla hyīs nāhwē yūs egālazī gāk̲unūh, gla wīs tlāhwilā nūqīnā yūs sunūhwāk̲ gānūh nāhwik bagwānum a; [* *hīmī sunūh hīnūma mūmul kyāla gītlī da le nīk kās kīlākyas-k̲ī kā īs lāīnā yūs wāk̲-īdih dāk̲wuk.*] Kīlā-kyaslā hyinūh gāk̲ īnāyī bagwānum a, hīmīsīs yāklautla īnā yūs gāk̲unūh, hīmīsīs nāhwē yūs wāk̲-yū gāk̲unūh: hī tā nūh awīl mūlūlum īs naukīzī kyāsā ūsīs tlāhwilā nūqīnā yūs sunūh, yik̲s lā ūtlā kūs ītīstund gāk̲unūhwā sīs numūq ma ūs K̲wanūqī Jesus Christ k̲unūh Gīkumāya: Kīlākyaslā hyīs la īnā yūs khālā mazā tihyilē lā la ā lāk̲ā ikē awīnāgwīs, hī mīs kā unūh lē kauglitl qīxdum-kl lāk ī; wāk̲ lā mulqumātla mas gāk̲unūhwā sīs nāhwā yūs wāk̲-yū gāk̲unūh, kunūh aulī mūla's, glū kunūh aulī zilwākūkl; kā ekī sunūh kē-nāqila īnāyī lāk̲īs dūqātla īnā yūs gāk̲unūh. Wāk̲-la hūklīlā gāk̲unūh, kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ yik̲ umyāk̲ īdē glūs gla wa Holy Spirit k̲ā kīs kla lābā īnūk̲-kl. *Amen.*

* Ga um nīgimk yik̲s la ī da numūq hawāk̲-ulā gītlā nīk kās mūmul kyālī.

DUNK̲ULAYU.

I.

1 JESUS qāqilā-kl gāk̲un
Kāk̲s tlilā ūtl kā un.

2 Tlāhwilā nūqun klas Jesus
Kāk̲s gāla ūtl tlāhwila nūqun.

3 Hīmunātla mī Jesus
Dūqila gāk̲un.

4 Hīmunātla mī Jesus
Nuhwātla gāk̲un.

5 Jesus qāqilā-kl gāk̲un
Kāk̲s tlilā ūtl kā un.

II.

K̲UNTS Umpa lāk̲ā īk̲ē baqīlī nūqunts : gla wā nāhwē kunts dūqitl.

2 Baqīlāya ūtl gintsa sunts Umpa : kunts tlāhwilā nūqa-untsa zi.

3 K̲unts Tloqīmas Umpa lāk̲ā īkē : kūtā k̲īs egālazī.

4 Kisī gints dūqilā k̲unts Umpa lāk̲ā īkē : lī dūqilā gāk̲unts.
5 Kauklilā k̲unts nāhwā uk̲sawā : gla wunts nāhwā wātldum a.
6 Kauklilā munts Umpa k̲unts nāhwā uk̲-īk̲sda sawā : gla wunts nāhwā nīnkīkayā.
7 Kunts Umpa lāk̲ā īkē : hīmunātla um tlāhwilā nūqunts.
8 Zilwākā lā k̲ā Umpa, gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit ā.
9 Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲ : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

III. 3

La mun glāk̲wīd-kl la mun glāk̲wīd-kl, kun lā un lāk̲un Umpa, la mī sin nīk kla kī ; Ump, Ump, hātilī ga sa yāksamī lūkl, kīsin hītlū glīkāds K̲wanūq ūs, aulaga umā hyin hīlūbātl zanā yūs. La mun glāk̲wīd-kl, la mun glāk̲wīd-kl, kun lā un lāk̲un Umpa lāk̲ā ike.

IV. 4

1 Jesus Christ tlil ūtl kā un
Wāk̲-la gā hyin wunh-īd lūkl,
Wāk-la hyī da wāp gla wa ulqā
Wāwē lūtl lāk̲s ūnūza yūs
Putīdāyūs gin yēkīnig
Glū kā qāqilā gāk̲un.

2 Kisa ī hī din īāk̲ulāyī
Hītltuda lāk̲ k̲īs wātldum ūs

Wāh mī lāk̲ gin īs lāk̲ hyūshyūsālāk̲
Wāh mī lāk̲ gin kīs lāk̲ kluk̲kluk̲ālāk̲,
Kīs tā qunā lāk̲ k̲un yēkīnāyī
Hīga ma ā kūs un Nālā-kl.

3 Kīyos ī gin da-āq gin gāk̲-īg
Aumī gin kākulpāl lūkl,
K̲ānālī gin gāk̲ kun kuk̲-zauya
Wīwūsīlākī gin qīkumātl lūkl
Tikyī gin naukīg gāk̲ītl lūkl
Zūk̲-wīdaga gāk̲un ā klin tlilā.

4 K̲gin hāsdihyilā mā wīs glīg
Kunklū putlumh īda klū
Kunklū lā-kl īkyūtlilā-kl lāk̲ īkī
Dūqilā klūkl lāk̲s dādalīta ās kla ūs
Jesus Christ tlil ūtl kā un
Wāk̲-la gā hyin wunh-id lūkl.

V.

1 K̲UNTS Ump gla wīs K̲wanūq gla wa Holy Spirit.
Yūdūqātlāk̲s numūq ma ā
K̲ā qālīsā himunīs-um-kl
K̲a kīs k̲la lābā īnūk̲-kl.

2 Umyāk̲id Gīkumī lāk̲ā īkī
Khātlā lā hyinūhwūkl lāk̲ ga bunīg
Sū ma īk̲ Ikī Gīkumī Umps
Umps ga bunīg glū īkyā-kāwī.

3 Zilwākā lā hyintsā k̲unts Umpā
K̲gints nahwīg uk̲ā yūtl tsī,
Zilwākā lā kī yūkl īkyā-kāwī
Kī, gla wīs K̲wanūq gla wā Holy Spirit.

VI. 6

1 Kila Holy Spirit īkidsis
Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
Zilk̲widā matsūs tlābwilā lazī
Lāk̲ gānūh wudāk nī-naukayā.

2 A Gī hīk sē zau um kla unūh
Qīx k!a gānūh qixdumk
Kīsī gānūh aula-um tlāhwila nūqūs
Tlāhwila nūqa āk̲ gla kūs unūh.

3 Kīlā Holy Spirit īkidsis
Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
Lā lā kās ekyā naukīs God
Kā zilk̲wīdāyūs gānūh nī-naukig.

VII. 7

1 Klisila's gin bahwanēk yūkl Jesus Gī,
Kīsā ī kānūkl kāsū nuhwātlū
Wāk̲-la kīyos yēkilkulā mas gāk̲
Tlinkumh īdā mas lāk̲ gāk̲un lūkl.

2 Kupetlilā gla wun sunbund k̲ā nālā
Hīga ma ā kūsin qilātla gītl
Qālā wāk̲ bo wun klāk̲s lā ī kānūkl
Kāk̲ gin kīsīg nāl tlil kāsū kīyosū.

3 Yik̲ gāyūtl lāk̲ā lā k̲īs gin-ginānum ūs
Klālāqālā k̲īs wātldum ūs
Wīgā Gīkumī wāk̲-īduk̲, kā
Qātlā gīs ītīd-uk̲ yekīnāyī.

4 Gāk̲ lā gāk̲unūhwāk̲ ginūh lēg zih-īd
Hīmunātla umā wāk̲ āēkīl gāk̲unūh
Lāga ā klil lāk̲unūh lāk dum klā
Lāga ā-kl lāk̲ā ike awīnāgwīs.

VIII.

1 La um k̲ā ī hiyākī da numk̲sa nālā
Wīgā hyints īkīstā mas k̲unts nī-naukāyīk̲ lā k̲unts Umpa,
Glū kunts kīlākyask̲īk̲ ekyā glīkums
Kāk̲s hīmunātla ma ā wāwākla gāk̲unts.

2 Nāhwā ma unts īkyā kāwāyī gla wunts bībunā kāwāyī
Uk̲ā yūtl-ts wātldum a sints Umpā lāk̲ā īkē.
K̲wā hīmā-ūmasā k̲unts humāyī
Gāk̲ wūtl gāk̲unts gēh-īd lāk̲ ayāsau sints Umpā.

3 A k̲un Umpa tlāhwila nūqa ākūsun lin kīs gīga-īkulāk,
Hīmunātla mī gin tlinkumh-īdūkl:
Tlāhwilā nūq lā hyin klūs, glū kun hīmunātla mī uk̲-ā ēkī,
Hīmunātla mī gin naukīg tlāhwila nūq sa yā-ksum.

4 A k̲un Umpa kākūklā mas la gāk̲un kun ekī qilā,
Hī mīs kās gawāla ūs gāk̲un zaw la tsīs Holy Spirit:
Wīga ek-īdā mas gin naukīg glū kās kīsa ūs āk̲īla k̲un yāksāmī,
Kā qīh-īda ās wūtlas Jesus Christ kā un.

IX. 9

1 Dok gāk̲ lāk̲ā unwāyī bunūtlilā
  K̲ā kīlāgyiq wūtl kunts mūqstauyā,
Gāk̲ numā nāqil gla wīs bī-bagwānum
  K̲ā kīs hūzī mas wāk̲ā ās,
    Hallelujah!
  Gāk̲ kyasū munts Gīkumāyī.

2 Nāhwā mī klūk̲ bagwānum dūqilā-kl Kī,
  Lākīs k̲īsa a-ūms qīxdum a;
Wīwūsīlākā kla nāhwē wayūqis da Kī
  Kīs dē awīlagīla kyālā Kī:
    Qāqaklaulā-kl,
  Kū mātltīga-āklilā-kl Kī.

3 Gil um-kl wīsī hīkyagātlilīs-kl
  Lā klūk̲ kagwutl mē klūk̲ nālāk̲.
Tlā āk̲ [illegible] klints awīnāgwīs īk̲
  La mī sints kāpīkau sū-kl,
    [illegible]dalītā sū-kl
  Tsa Gīkumāya kū gāk̲-kl.

4 Qātlālā lē hyints kā ī da ātlilk̲s dī kla nālā-kl
  Lāk̲ wātldum ūtla sints Gīya.
Nīkva ūtla kunts khākhālā-līk̲ gāk̲ dum kla sī,
  [illegible]-kl k̲ūs kilwānum ūtlīk̲.
    Qātlātlā laga
  Kū mtl-īd klints Gīkumāyā.

5 Kē glas tloqīmas hyāhyīlanūs Gīkumī
  Ungwās wīsūk̲ nāhwēk̲s hūsma īk̲:
Hitlīstundikl laga nākīstā mas kluq,
  Lāk̲ umyāk̲ulā sa ūkl lāk̲ īkyī.
    Hallelujah!
  Kīlaga: dākl gāk̲unūh.

X.

1 Kīla, kīla
Kunts ekīkulī
Kā unts Gīkumaya i Jesus Christ
Gāk̲ā y[illegible]a
Māyūglum kwā nālāk̲.

Chorus. Kīlā kunts zilwākī Kī
Kīla kunts zilwākī Kī
Kunts zilwākīk̲ Christ k̲unts Gīkumāya.

2 K̲wanūq sints Ikē
Gīkumī Ump
Gāk̲ wūtl bagwānumh-īd kā unts
Kunts qātlī ūdsākyā
K̲gints bagwānum īk.

3 Mūlā la hyintsas
Gāk̲-īnā̲·yūtlasī
Gāk̲ā ūtla kunts nāh-īd tsa wī
K̲gints bagwānum īk
Lāk̲wā nāhwāk̲ awīnāgwīs.

4 Qātlilā mūtl wātldum
Sī da Umpa
Kā gāk̲a yūtl tsī gāk̲unts.
Ekī khāla-lāhyints
Kā unts Gīkumāya.

XI.

1 Kāyūdālā-la gāk̲un, yūkl wālas Jehovah,
Kakāsāhsālīk lāk̲ gā lūbīsīk ;

Wēklīmasī gin, lā glā tas tloqīmasā,
Dātlāla gāk̲un klā sūs āyāsūk̲:
Ikizis humē,
Humgīlāla gāk̲un kun qātl-kl pūskā-kl.

2 Uk̲stūdagā k̲ā ekstau tsihyaulā,
Gāyūlasa sā qilāste;
Kāyīgīlā hyin kla k̲ā hyīk̲-unālā
Lāk̲un wāwāsdum kla kīs um-kl lāk-saukl:
Tloqīmas glaula
Sūk sē umā hyin tlāhwīs glū qāqilālats.

3 Gil-umkl lā hyin lāgyēkund kluk Jordan,
Qātl-klilasin lāpulā-kl;
Gāyālats wānumgīla glū gāyālats Satan,
Lāgālīsā-kl lā hyin lāk̲ Canaan:
Zīlwāk klin-kl
Hī mun kyālāyū um klin klūkl.

XII. 12

1 A Gīkumī; Yūkl gāyūtl-zau lāts
Nāhwā ēgālazī;
Wīk̲ūstūdunklā k̲gin naukīg lūkl
Gīkumī, mulqalā la gāk̲un.

2 Lā nāhwā-āsun zihyil naukī
Quntā sun yēkīnī,
Wāk̲la wosun, Yūkl wīwāk̲-bus,
Gīkumī, mulqalā la gāk̲un.

3 Qīmālāsas tlālā-wotlil
Umk̲stūd k̲un tihyilā
Au-umā hyin tloqīmas lāk,
Gīkumī mulqalā la gāk̲un.

4 Gil-umkl wīsun lākl lā laākl
Lāk̲īs wātldum-mūtlūs
Gamīsun hawāk̲ulyū klūkl
Gīkumī, mulqalā la gāk̲un.

XIII. 13.

1 Sayapatla-lāts
Alleluia!
Kā-uʟts Ikē-Gīkumī k̲unts Gīyā,
Alleluia!

2 Lāklīdā hē-lī īkyākāwī
Dādālākl kās subāsīs,
Alleluia!

3 Khātlāsawā sā nāhwā tūtū,
Hīmīsa muqulā glawa klīsilā,
Alleluia!

4 Yūkl ī-unwī sā īkyī, glawūkl yaulā,
Zīzilwākulā-gilīs Kī, yis
Alleluia!

5 Sūmīs yūkl qunhwā glawūkl kluniqā,
Kāpīkūlā hyīs hūsa
Alleluia!

6 Yūkl wudāl zawunk̲,
Glawūkl zulqā hī-unk̲; kīkyālā-lats,
Alleluia!

7 Yūkl a-ūwāk dumshyī;
Glawūkl hēstālīs awīnāgwīs, nānāk̲-mīs
Alleluia!